

雇用条件書
BẢN ĐIỀU KIỆN LAO ĐỘNG

HOANG NGUYEN CHAU 殿	
Kính gửi: Anh/Chị	2019 (Năm) 6 (Tháng) 14 (Ngày) 年 月 日
Tổ chức thực hiện Thực tập kỹ năng 実習実施機関名	KABUSIKIGAISHA ABC
Địa chỉ 所在地	Aichi-ken Okazaki-shi Hashime-cho
Số điện thoại 電話番号	0564-XX-XXXX
Họ tên và chức vụ người đại diện 代表者 職 氏名	DAIHYOUTORISIMARIYAKU KOYANAGI TETSUROU (Con dấu) 印

I. 雇用契約期間/ Thời hạn hợp đồng lao động

1. Thời hạn hợp đồng lao động
雇用契約期間
(Từ 2019 (Năm) 11 (Tháng) 10 (Ngày) đến 2020 (Năm) 11 (Tháng) 10 (Ngày))
(年 月 日 ~ 年 月 日) Ngày dự kiến nhập cảnh 10 (Tháng) 10 (Ngày)
入国予定日 2019 年 10 月 10 日

2. Gia hạn hợp đồng
契約の更新の有無
 Không gia hạn Về nguyên tắc có gia hạn
契約の更新はしない 原則として更新する
(Hợp đồng có thể không được gia hạn do thay đổi tiêu chuẩn gia hạn, hoặc phải thay đổi Tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng vì lý do tài chính do kết quả kinh doanh giảm sút nghiêm trọng)
(更新の判断基準・経営難により実習実施機関を変更する等、会社の経営状況が著しく悪化した場合には、契約を更新しない場合がある。)

II. 就業の場所/ Nơi làm việc (Thực tập kỹ năng)
KABUSIKIGAISHA ABC
Aichi-ken Okazaki-shi Hashime-cho

III. 従事すべき業務 (職種・作業) の内容/ Công việc yêu cầu (Loại nghề, công việc được lựa chọn)
/
とび/とび作業

IV. 労働時間等/ Thời gian lao động

1. Thời gian bắt đầu và kết thúc công việc
始業・終業の時刻等
(1) Bắt đầu (8 giờ 0 phút) Kết thúc (17 giờ 0 phút)
始業 (時 分) 終業 (時 分)
(2) 【Trường hợp những chế độ sau được áp dụng cho người lao động】
【次の制度が労働者に適用される場合】
 Chế độ giờ lao động thay đổi: Chế độ giờ lao động thay đổi theo đơn vị (1 năm)
変形労働時間制: (1年) 単位の変形労働時間制
◎Trường hợp áp dụng chế độ giờ lao động thay đổi theo đơn vị 1 năm thì phải đính kèm bản sao Lịch lao động cả năm ghi bằng cả tiếng mẹ đẻ của thực tập sinh và bản sao Thỏa thuận về chế độ giờ lao động thay đổi đã đăng ký với cơ quan giám sát tiêu chuẩn lao động.
1年単位の変形労働時間制を採用している場合には、母国語併記の年間カレンダーの写し及び労働基準監督署へ届け出た変形労働時間制に関する協定書の写しを添付する。
 Chế độ thay ca được hình thành từ sự kết hợp những khoảng thời gian lao động sau:
交替制として、次の勤務時間の組み合わせによる。

Bắt đầu (時 分)	結 thúc (時 分)	(Ngày áp dụng)	Thời gian nghỉ giải lao	phút	Số giờ lao động quy định trong một ngày	giờ	phút
始業 (時 分)	終業 (時 分)	(適用日)	休憩時間	分	1 日の所定労働時間	時間	分)
Bắt đầu (時 分)	結 thúc (時 分)	(Ngày áp dụng)	Thời gian nghỉ giải lao	phút	Số giờ lao động quy định trong một ngày	giờ	phút)
始業 (時 分)	終業 (時 分)	(適用日)	休憩時間	分	1 日の所定労働時間	時間	分)
Bắt đầu (時 分)	結 thúc (時 分)	(Ngày áp dụng)	Thời gian nghỉ giải lao	phút	Số giờ lao động quy định trong một ngày	giờ	phút)
始業 (時 分)	終業 (時 分)	(適用日)	休憩時間	分	1 日の所定労働時間	時間	分)

2. Thời gian nghỉ giải (80) phút
休憩時間 () 分

3. Số giờ lao động quy định trong mộ 38 giờ 57 phút (Tổng số giờ lao động quy định trong năm 2031 giờ)
1 週間の所定労働時間数 時間 分 (年間総所定労働時間数 時間)

4. Tổng số ngày lao động quy định tron (Năm thứ 1: 265 ngày, Năm thứ 2: 265 ngày, Năm thứ 3: 265 ngày)
年間総所定労働日数 (1年目 日、 2年目 日、 3年目 日)

5. Lao động ngoài giờ quy định Có Không
 所定時間外労働の有無 有 無
- Cụ thể tham khảo ở Nội quy lao động: _____ đến Điều _____, Điều _____ đến Điều _____, Điều _____ đến Điều _____
 詳細は、就業規則 第 条～第 条、第 条～第 条、第 条～第 条

V. 休日/ Ngày nghỉ

- Ngày nghỉ cố định: Thứ CN hàng tuần, các ngày khác (Tổng cộng số ngày nghỉ trong năm 100 ngày)
 定例日; 毎週 日 曜日、その他 (会社カレンダー) (年間合計休日日数 日)
- Ngày nghỉ không cố định: ngày _____ trong tuần-tháng, ngày khác () (Kèm theo Lịch năm có ghi bằng cả tiếng mẹ đẻ của thực tập sinh)
 非定例日; 週・月当たり 日、その他 () (母国語併記の年間カレンダー写しを添付する)
- Cụ thể tham khảo ở Nội quy lao động: _____ đến Điều _____, Điều _____ đến Điều _____
 詳細は、就業規則 第 条～第 条、第 条～第 条

VI. 休暇/ Nghỉ phép

1. Nghỉ phép có lương trong năm: Trường hợp làm việc liên tục từ 6 → 10 ngày
 年次有給休暇 6か月継続勤務した場合 → 日
 Làm việc liên tục dưới 6 tháng có được nghỉ phép có lương không (Có Không)
 継続勤務6か月以内の年次有給休暇 (有 無)
 → Làm việc liên tục _____ tháng, được nghỉ _____ ngày
 → _____ か月経過で _____ 日
2. Những ngày nghỉ khác: Có lương () Không lương ()
 その他の休暇 有給 () 無給 ()
- Cụ thể tham khảo ở Nội quy lao động: _____ đến Điều _____, Điều _____ đến Điều _____
 詳細は、就業規則 第 条～第 条、第 条～第 条

VII. 賃金/ Tiền lương

1. Lương cơ bản Lương tháng (_____ Yên) Lương ngày (_____ Yên) Lương giờ (_____ Yên)
 基本賃金 月給 (_____ 円) 日給 (_____ 円) 時間給 (_____ 円)

(Cụ thể như văn bản kèm theo)
(詳細は別紙のとおり)

2. Các loại phụ cấp (Không kể lương làm ngoài giờ)
 諸手当 (時間外労働の割増賃金は除く)
 (Phụ cấp _____, Phụ cấp _____, Phụ cấp _____)
 (_____ 手当、 _____ 手当、 _____ 手当)

(Cụ thể như văn bản kèm theo)
(詳細は別紙のとおり)

3. Tỷ lệ lương khi làm việc ngoài giờ quy định, trong ngày nghỉ hay trong đêm khuya
 所定時間外、休日又は深夜労働に対して支払われる割増賃金率
- (a) Làm việc ngoài giờ quy định: Trường hợp vượt quá giờ lao động pháp luật quy định (25) %
 所定時間外 法定超 () %
 Trường hợp vượt quá 60 giờ so với pháp luật quy định (25) %
 法定60時間超 () %
 Trường hợp vượt quá giờ lao động do công ty quy định (25) %
 所定超 () %
- (b) Lao động trong ngày nghỉ Trường hợp ngày nghỉ do pháp luật quy định (35) % Trường hợp ngày nghỉ không do pháp luật quy định (25) %
 休日 法定休日 () %、 法定外休日 () %
- (c) Lao động vào ban đêm (25) %
 深夜 () %
4. Ngày tính lương () Ngày hàng tháng, () Ngày hàng tháng
 賃金締切日 () - 毎月 20 日、 () - 毎月 日
5. Ngày trả lương () Ngày hàng tháng, () Ngày hàng tháng
 賃金支払日 () - 毎月 0 日、 () - 毎月 日
6. Phương thức thanh toán lương Trả tiền mặt Chuyển khoản ngân hàng
 賃金支払方法 通貨払 口座振込み
7. Khấu trừ khi trả lương theo Thỏa thuận giữa công đoàn và Không Có (Cụ thể như văn bản kèm theo)
 労使協定に基づく賃金支払時の控除 無 有 (詳細は別紙のとおり)

8. Tăng lương Có (Thời điểm, số tiền), Không
 昇給 有(時期、金額等)、無
9. Thưởng Có (Thời điểm, số tiền), Không
 賞与 有(時期、金額等)、無
10. Trợ cấp thôi việc Có (Thời điểm, số tiền), Không
 退職金 有(時期、金額等)、無

VIII. 退職に関する事項/ Những mục liên quan đến thôi việc

1. Thủ tục tự ý thôi việc (Trình lên Giám đốc Công ty, Giám đốc nhà máy ít nhất 2 tuần trước khi thôi việc)
 自己都合退職の手續 (退職する2週間以上前に社長・工場長等に届けること)
2. Lý do và thủ tục sa thải
 解雇の事由及び手續

Tổ chức thực hiện Thực tập kỹ năng chỉ sa thải Thực tập sinh kỹ năng trong trường hợp cần thiết, khi sa thải phải báo trước ít nhất 30 ngày hoặc trả cho Thực tập sinh kỹ năng một khoản tiền lương ở mức trung bình cho thời gian hơn 30 ngày. Trường hợp nguyên nhân sa thải thuộc người thực tập sinh mà đã được sự chấp thuận của người đứng đầu cơ quan có thẩm quyền giám sát tiêu chuẩn lao động thì Tổ chức thực hiện Thực tập kỹ năng có thể sa thải ngay mà không phải báo trước hoặc không phải trả tiền lương ở mức trung bình.

解雇は、やむを得ない事由がある場合にかぎり少なくとも30日前に予告をするか、又は30日分以上の平均賃金を支払って解雇する。技能実習生の責に帰すべき事由に基づいて解雇する場合には、所轄労働基準監督署長の認定を受けることにより予告も平均賃金の支払も行わず即時解雇されることもあり得る。

- Cụ thể tham khảo ở Nội quy lao động: _____ đến Điều _____, Điều _____ đến Điều _____
 詳細は、就業規則 第 _____ 条～第 _____ 条、第 _____ 条～第 _____ 条

IX. その他/ Những mục khác

- Tham gia bảo hiểm xã hội
 社会保険の加入状況
 (Lương hưu Lương hưu quốc dân Bảo hiểm sức khỏe Bảo hiểm sức khỏe quốc dân)
 (厚生年金 国民年金 健康保険 国民健康保険)
- Áp dụng bảo hiểm lao động (Bảo hiểm công ăn việc làm Bảo hiểm tai nạn lao động)
 労働保険の適用 (雇用保険 労災保険)
- Khám sức khỏe khi được nhận vào công _____ (Năm) _____ (Tháng)
 雇入れ時の健康診断 _____ 年 _____ 月
- Khám sức khỏe định kỳ lần đi _____ (Năm) _____ (Tháng) (Sau đó khám mỗi 1 năm / 1 lần)
 初回の定期健康診断 _____ 年 _____ 月 (その後 ごとに実施)

- Chữ ký của Thực tập sinh kỹ năng:
 受取人(署名)

#REF!
#REF!
#REF!

(日本工業規格A列4)
(Tiêu chuẩn công nghiệp Nhật Bản A4)

賃金の支払 THANH TOÁN LƯƠNG

1. Lương cơ bản Lương tháng (Yên) Lương ngày (Yên) Lương giờ (Yên)
基本賃金 月給 (円) 日給 (円) 時間給 (円)
●Số tiền được lĩnh mỗi giờ 152,375 (Yên)
時間当たりの金額 (円)

2. Những phụ cấp khác và cách tính (Không kể lương làm ngoài giờ)
諸手当の額及び計算方法 (時間外労働の割増賃金は除く)

(a) (Phục cấp) : 190,469 Yên / Cách tính: ()
(#REF! 手当 円 / 計算方法: $152375 \times 125\% \times H = 190469$ 円)
(b) (Phục cấp) : Yên / Cách tính: ()
(手当 円 / 計算方法: ()
(c) (Phục cấp) : Yên / Cách tính: ()
(手当 円 / 計算方法: ()
(d) (Phục cấp) : Yên / Cách tính: ()
(手当 円 / 計算方法: ()

3. Số tiền ước tính trả mỗi tháng (1 + 2): Khoảng 28,845,435 Yên (Tổng cộng)

1ヵ月当たりの支払い概算額 (1 + 2) 約 円(合計)

$$152375 \text{円} \times 2271.40 \text{時間} \div 12 \text{ヶ月} = 28,845,435$$

4. Những khoản khấu trừ khi trả lương

賃金支払時に控除する項目

(a) Thuế (Thuế) Khoảng 4,050 Yên (b) Bảo hiểm công ăn việc làm (雇用保険料) Khoảng 118,429 Yên
税金 (約 円)、 雇用保険料 (約 円)
(c) Bảo hiểm xã hội (社会保険料) Khoảng 41,697 Yên (d) Tiền ăn (食費) (約 円)
社会保険料 (約 円)、 食費 (約 円)
(e) Tiền thuê nhà (住居費) 18000 Yên
住居費 (円) Thanh toán theo thực tế sử dụng
(f) Những khoản khác (Tiền điện nước) (水道光熱費) (約 円)、 (WIFI) Khoảng 500 Yên
その他 (水道光熱費) (約 円)、 (WIFI) (約 円)
((ate!E30="","",Data)Khoảng 円) (約 円)、 () (約 円)

●Tổng cộng số tiền khấu trừ Khoảng 182,676 Yên

控除する金額の合計 約 円

●Số tiền thực tế chi trả khi trả lương (Trường hợp không có ngày nghỉ)

賃金支払時に実際に支給する手取り額 (欠勤等がない場合)

Khoảng 28,662,759 Yên (Không kể lương làm ngoài giờ)

約 円 (時間外労働の割増賃金は除く)

●Tôi đồng ý việc khấu trừ các khoản trên vào lương định kỳ

私は、私の定期賃金から上記の控除に同意いたします。

8. Tăng lương Có (Thời điểm, số tiền), Không
 昇給 有(時期、金額等)、無
9. Thưởng Có (Thời điểm, số tiền), Không
 賞与 有(時期、金額等)、無
10. Trợ cấp thôi việc Có (Thời điểm, số tiền), Không
 退職金 有(時期、金額等)、無

VIII. 退職に関する事項/ Những mục liên quan đến thôi việc

1. Thủ tục tự ý thôi việc (Trình lên Giám đốc Công ty, Giám đốc nhà máy ít nhất 2 tuần trước khi thôi việc)
 自己都合退職の手續 (退職する2週間以上前に社長・工場長等に届けること)

2. Lý do và thủ tục sa thải

解雇の事由及び手續

Tổ chức thực hiện Thực tập kỹ năng chỉ sa thải Thực tập sinh kỹ năng trong trường hợp cần thiết, khi sa thải phải báo trước ít nhất 30 ngày hoặc trả cho Thực tập sinh kỹ năng một khoản tiền lương ở mức trung bình cho thời gian hơn 30 ngày. Trường hợp nguyên nhân sa thải thuộc người thực tập sinh mà đã được sự chấp thuận của người đứng đầu cơ quan có thẩm quyền giám sát tiêu chuẩn lao động thì Tổ chức thực hiện Thực tập kỹ năng có thể sa thải ngay mà không phải báo trước hoặc không phải trả tiền lương ở mức trung bình.

解雇は、やむを得ない事由がある場合にかぎり少なくとも30日前に予告をするか、又は30日分以上の平均賃金を支払って解雇する。技能実習生の責に帰すべき事由に基づいて解雇する場合には、所轄労働基準監督署長の認定を受けることにより予告も平均賃金の支払も行わず即時解雇されることもあり得る。

○ Cụ thể tham khảo ở Nội quy lao động: _____ đến Điều _____, Điều _____ đến Điều _____
 詳細は、就業規則 第 _____ 条～第 _____ 条、第 _____ 条～第 _____ 条

IX. その他/ Những mục khác

• Tham gia bảo hiểm xã hội

社会保険の加入状況

(Lương hưu Lương hưu quốc dân Bảo hiểm sức khỏe Bảo hiểm sức khỏe quốc dân)
 (厚生年金 国民年金 健康保険 国民健康保険)

• Áp dụng bảo hiểm lao động (Bảo hiểm công ăn việc làm Bảo hiểm tai nạn lao động)
 労働保険の適用 (雇用保険 労災保険)

• Khám sức khỏe khi được nhận vào công 2019 (Năm) 10 (Tháng)
 雇入れ時の健康診断 年 月

• Khám sức khỏe định kỳ lần đi _____ (Năm) _____ (Tháng) (Sau đó khám mỗi 1 năm / 1 lần)
 初回の定期健康診断 年 月 (その後 ごとに実施)

• Chữ ký của Thực tập sinh kỹ năng:
 受取人(署名)